



听我诉"苦"

洪祖丰 ■ 本期特约



佛教的中心教义是苦集灭道四圣谛。第一圣谛是"苦"。经文里说，"生、老、病、死、忧、悲、伤、爱别离、怨憎会、求不得、五蕴焰盛苦。"这里明白显示，苦包括了我们的惯常认识与经历的苦，也含盖了哲理较深，意义较广的五蕴焰盛苦。五蕴(指我们生命的组合：色、受、想、行、识)无自性故空，变幻无常所以是苦。苦 谛因此含盖了无常、空、无我等意义。

佛教说苦，也并非否定世间有乐。佛经里说世间有家庭的快乐、出家的快乐、感官的快乐、舍弃的快乐、染著的快乐、不染著的快乐、身的快乐与心的快乐。但这些都包括在苦内。即使是禅那(禅修)的喜悦，也还是苦。佛陀在赞扬禅那的喜悦时，又说它是无常、苦、变化的(annicadukkhavaparinamdhamma)。在此，苦代表不圆满、不理想、无常、欠缺的意思。



"苦"的原文是"Dukkha"。"Dukkha"这字眼带有痛苦、伤心的含义，也兼含不圆满、不理想、无常、欠缺的意思。因此，把此字翻译为苦，是非常贴切的，因为中文里的苦原本就带有这些含义。无奈今人的华语造诣不深，以为"苦"不外痛苦的苦或苦瓜的苦，而不能见文知义的深解"苦"的本义。这不是翻译上的错，而是我们华语差劲的错。如今要用华语解释"苦"，就不得不多下点功夫。



"Dukkha"的英文翻译更麻烦。在英文里根本没有一个适当的字眼可以带出此字的含义。早期的西方学者，在殖民地时代，开始翻译佛经时，把此字翻译为"Suffering"。"Suffering"义为"遭受苦难"。此翻译真的让佛教遭受不少苦难，因为西方人受此字迷惑而误解佛经者比比皆是。罗候罗博士法师曾因此而建议改用"Unsatisfactoriness"，或"不圆满"，或直接用原文。如今的英文著作，都索性不用英译，直接用"Dukkha"这字眼了。

无论是用何种字眼，最主要还是掌握苦的真义。同时，也应了解佛

教说苦的特殊意义。

以现代人的话来说，佛教说苦，就是说"生命是不理想的、缺憾的。"因为不理想、充满缺憾，所以须要提升、解脱，朝理想、圆满的境界迈进。这也就是四圣谛的系统结构—先指出苦，分析苦的来源，然后提出理想境界及迈向此境界的办法。一般宗教的思想结构也是如此。一些宗教虽然不像佛教般详细说苦，也不像佛教般提出完美的思想系统，却也在本质上承认了世间的不理想或生命的苦，否则为何要提供另一理想选择—天堂？（再加另一恐吓—地狱）。一些非佛教徒常以佛教讲苦而讥讽佛教为悲观的宗教，却忘了本身的思想体系里，也已肯定了世间是缺憾的。差别是，佛教里替代苦的涅槃，是今生今世能体验到的，一神教里的替代品—天堂，是死后才有望兑现的。



佛教说苦，也不等于悲观。苦只是现象说明，如实报告，没有主观上的乐观或悲观。再说，佛教并非说苦而没讲乐。佛教说苦并非要人忍受苦，而是要劝人离苦得乐。四圣谛的精粹在于行八正道以得终极快乐—涅槃。因此，佛教说苦，目的不是要使人伤感，而是要劝人努力修行。修行，才是说苦的目的。（有如医生讲解病情，不是要使人伤心，而是要劝人吃药。）一般宗教也讲修行，但讲得不彻底，因为一般宗教的思想里，信仰才是信徒的主要本分，不是修行。



佛教的思想体系，是建立在以人为本的苦上。人的存在、生命的跳动、苦的真谛都是实实在在、当下就能感受到的。佛教在解析苦的来源时，提出了渴求为苦的主要因缘。这是人人可以当下印证的真理。易言之，佛教的思想体系，是建立在客观存在、如实不变，人人能体验到的真理上。这与一般宗教的思想体系不同。一般宗教的思想体系是建立在一个无法直接印证、纯猜测性（speculative）的所谓神。这些宗教在解释世间不圆满的现象是，把它归咎于魔鬼或"原罪"，而这些是难于印证的。这样的思想体系是依"相信"而存在，而并非建立在真正"知道、见到"的根基上。如以佛教的角度来看，这样的思想体系还是不完美的，还是苦的。

洪祖丰

[马佛总资讯网](http://www.dhammadownload.com) 09-10-2003

作者所发表的言论并不代表本网站的立场。